

Krutova, Marina S.

**Сказание о епископе Иларионе Меглинском в составе Лицевого  
Летописного Свода XVI века**

*Studia historica Brunensia*. 2014, vol. 61, iss. 1, pp. [21]-32

ISSN 1803-7429 (print); ISSN 2336-4513 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/132847>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MARINA S. KRUTOVA

## СКАЗАНИЕ О ЕПИСКОПЕ ИЛАРИОНЕ МЕГЛИНСКОМ В СОСТАВЕ ЛИЦЕВОГО ЛЕТОПИСНОГО СВОДА XVI ВЕКА

### **Abstract:**

*The article discusses the history of the text of the Bulgarian Saint Ilarion Meglinskij in the structure of the Personal Annalistic code, its translation into modern Russian.*

### **Key words:**

*The hagiography, textual criticism, Church Slavonic language.*

В составе Лицевого Летописного Свода XVI века, созданного в Чудовом монастыре под руководством святителя Московского Макария, находится сказание о болгарском святителе епископе Иларионе Меглинском. Этот список сказания до сих пор недостаточно привлекал внимание исследователей, хотя другие списки, находящиеся в основном в различных Хронографах, были рассмотрены А. Н. Поповым,<sup>1</sup> Димитром Кенановым,<sup>2</sup> Дж. Беркофом,<sup>3</sup> Е. Томовой,<sup>4</sup> Хр. Темелски, А. А. Туриловым<sup>5</sup> и др.

<sup>1</sup> Попов, А. Н. *Обзор Хронографов русской редакции*. Вып. 2. Москва 1869, с. 34–38; О н ж е : *Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции* (Приложение к «Обзору хронографов русской редакции»). Москва 1869, с. 15–20.

<sup>2</sup> Кенанов, Д.: *Литературната съдба на житиеписа за епископ Иларион Мъглински: Извлечение в «Хронографа»*. In: *Беседа срещу хиситите*. Евтимиева метафрастика: Път и мисия във времето. Пловдив-Велико Търново 1999, с. 199–233.

<sup>3</sup> Беркоф, Дж.: *«Житие Илариона Меглинского» Евфимия Търновского: Структура текста и литературные принципы*. In: *Втори международен конгрес по българистика: Доклади*. Кн. 11. София 1987, с. 123–143

<sup>4</sup> Томова, Е.: *Оболенската редакция на хронографски текст за св.Иларион Мъгленски*. In: *Старобългаристика 2008*. Кн. 37–38, с. 177–186.

Епископ Иларион Меглинский жил в XII в. Он родился в семье знатных и богатых родителей, которые были славянами или греками и жили в Охриде, входившем в то время в состав Византийской империи. Из жития святителя Илариона известно, что с детских лет он стремился к монашеству и был пострижен в восемнадцатилетнем возрасте в одном из охридских монастырей, в котором затем стал игуменом. В 1134 г. болгарскому архиепископу Естафию во сне явилась Пресвятая Богородица и повелела совершить хиротонию святителя Илариона во епископа города Меглина (или Моглина), находившемся в Едесе, недалеко от греческого города Аридея. Так и произошло. Святитель вел подвижническую жизнь и многих обратил к православию. Он основал монастырь Святых Апостолов, в котором и отошел ко Господу в 1164 г. и был погребен. По сведениям болгарской исследовательницы Б. Николовой,<sup>6</sup> мощи святителя Илариона при царе Калояне (1196–1207) были перенесены 21 октября в Велико Тырново, в храм Вознесения Господня, и в этот день ныне совершается память святителя. Во времена правления в Болгарии царя Иоанна Асеня II (1218–1241) мощи святителя Илариона оставались в Велико Тырново, но были перенесены в храм Сорока мучеников. После завоевания турками древней болгарской столицы они оказались в Константинополе или, по другим сведениям, в монастыре Таксиарха в Сарандапоре.<sup>7</sup> Ныне местонахождение святых мощей святителя Илариона Меглинского неизвестно.

Святитель Иларион был прославлен в лике святителей, так как ему удалось одержать победу над распространившимися в то время в Болгарии еретическими учениями манихеев и монофизитов. «Святой Иларион вооружился апостольскою ревностию и усердными молитвами, чтобы отвратить жителей от этого лжеучения. Епископ Иларион неумолимо обличал нечестие богомилов, снимая с них личину лицемерной благодати, которою они обманывали других».<sup>8</sup>

В Лицевой Летописный Свод из Жития святителя Илариона вошли только три статьи: «О епископе Иларионе Меглинском» (л. 5 об. – 7 об.); «Прение святого епископа Илариона Меглинского с манихеями»

<sup>5</sup> Темелски, Хр.; Турилов, А. А.: *Иларион Могленский*. In: Православная энциклопедия. Т. 22. Москва, с.201–204.

<sup>6</sup> Николова, Б.: *Православните църкви през бълг.средновековие, IX–XIV в.* София 2002, с. 103.

<sup>7</sup> см.: Темелски, Хр., Турилов, А.А., *Иларион Могленский*, с. 202.

<sup>8</sup> *Память святого Илариона Меглинского*. In: Жития святых святителя Дмитрия Ростовского. Месяц октябрь. Козельск 1997, с. 492–493. Репринтное издание.

(л. 7 об. – 9 об.); «Прение святого Илариона епископа Меглинского с армянами» (л. 9 об. – 15 об.).

Проведенные А. Н. Поповым, А. Н. Гориной и Д. Кенановым исследования показали, что эти статьи из «Жития епископа Илариона Меглинского» были включены в «Хронограф» из Волоколамского сборника<sup>9</sup> Ферапонтом Обуховым, писцом Иосифо-Волоколамского монастыря, игумен которого, преподобный Иосиф Волоцкий, был противником ереси жидовствующих, распространившейся в то время в Москве и Новгороде.<sup>10</sup> Данный факт свидетельствует о важности включения в Лицевой Летописный Свод прений с еретиками Иларионом Меглинским.

Сочинение об Иларионе Меглинском в составе Лицевого Летописного Свода проиллюстрировано 11 миниатюрами (л. 5 об. – 7 об., 9 об., 12 об., 13, 14–15 об.).<sup>11</sup> «Вторично, независимо от Лицевого свода, эту версию текста Жития Илариона Меглинского предполагалось проиллюстрировать в лицевом Хронографе кон. XVI – ок. 1605 г. Однако эта работа была выполнена иллюстратором меньше чем наполовину, и в томе содержащем повествование об Иларионе Меглинском<sup>12</sup> для миниатюр оставлены свободные места с киноварными надписаниями сюжетов, позволяющими судить об иконографической программе.»<sup>13</sup>

Входящие в состав Лицевого Летописного Свода прения святого епископа Илариона Меглинского с еретиками дает представление о тех ересях, которые были распространены в IV–V вв. на западе Римской империи. Манихейская ересь, «подобно гностицизму, представляла собой смесь элементов христианства с началами религии Зороастра. По учению Манеса, давшему название этой ереси, борьба в мире начал духа и материи, добра и зла, света и тьмы составила историю неба и земли, в которой проявилась деятельность: а) животворного Духа, б) бесстрастного Иисуса и в) страждущего Иисуса – «Души мира».

<sup>9</sup> Отдел рукописей Российской Государственной Библиотеки. Ф. 113. Но. 655, кон. XV–нач. XVI в.

<sup>10</sup> К е н а н о в , Д., *Литературната съдба на житиеписа за епископ Иларион Мъглински*, с. 200; Г о р и н а , Л. В.: *Антиеретическое сочинение Евфимия Тырновского в русском хронографе редакции 1512 г.* К истории болгаро-русских культурных связей конца XIV – начала XV в. In: Балканские исследования. Проблемы культуры. Москва 1976, с. 271.

<sup>11</sup> М о р о з о в , В. В.: *Южные славяне на миниатюрах Лицевого летописного свода*. In: Известия на Народната библиотека «Св.Кирилл и Методий». София 1992. Т. 20(26), с. 67–80.

<sup>12</sup> Государственный Исторический Музей. Собрание Барсова. Но. 1695

<sup>13</sup> Т е м е л с к и , Хр.; Т у р и л о в , А. А., *Иларион Могиленский*, с. 203.

Иисус бесстрастный, сойдя на землю, принял только вид человека (докетизм), учил людей и обетовал пришествие Утешителя. Обещанный Утешитель явился в лице Манеса, очистил извращенное людьми учение Иисуса и открыл Царствие Божие. Манес проповедовал строгий аскетизм. Обвиненный в искажении религии Зороастра, Манес был убит в Персии.»<sup>14</sup>

Святитель Иларион боролся не только с манихейством, но и монофизитством. В прениях оно называется армянской ересью, по сути же это евтихианство – ересь константинопольского архимандрита Евтихия, умалявшего Божественную природу Спасителя. Монофизиты считали, что человеческая природа Спасителя была поглощена Его Божественной природой, и потому признавали во Христе только одну природу. Ее защищал Диоскор, архиепископ Александрийский, насильственно проводивший эту ересь на одном из соборов, благодаря чему сам собор получил название разбойничьего. Ересь эта осуждена на четвертом Вселенском соборе.<sup>15</sup>

Прения святителя Илариона вначале вошли в состав Хронографов, а затем в Лицевой Летописный Свод, между статьей «Княжение великого князя Владимира Всеволодовича Мономаха, внука Ярослава, в Киеве» и известием под 6623 г. (1119 г.) об освящении в Вышгороде каменной церкви святых страстотерпцев Бориса и Глеба.

Между 1516 и 1522 гг. пространное извлечение из Жития свт. Илариона Меглинского было включено монахом Досифеем Топорковым в гл. 189 составленного им Хронографа русской редакции 1512 года, а оттуда попало во все позднейшие редакции, Западнорусскую 1599, 1601 и 1617 гг., этого всемирно – исторического свода и в Никоновскую летопись.<sup>16</sup>

Исследуя историю судьбы Лицевого Летописного Свода как памятника письменности Е. А. Белоконь, В. В. Морозов и С. А. Морозов пришли к выводу, что: «незаконченный составителями, длительно хранившийся как стопа листов, он постепенно рапалался, отдельные его части обретали переплет и хранились как самостоятельные кодексы летописного содержания.»<sup>17</sup> Князь М. М. Щербатов издал текст

---

14 *Михаил Помазанский, протопресвитер.* Православное Догматическое Богословие. Ed. Александр Милеант, епископ. Свято-Троицкая Православная Миссия 1994, с. 179.

15 *Ibidem*, с. 181.

16 *Ibidem*, с. 182.

17 *Лицевой Летописный свод XVI века: Методика описания и изучения разрозненного летописного комплекса.* Москва 2003, с. 27.

рукописи, хранившийся в библиотеке князя А.Д. Голицына,<sup>18</sup> в котором не было полного описания событий 1114–1480 гг. Описания недостающих событий 1254–1424 гг. были восполнены из 1 и 2 томов Остермановского Древнего летописца, а события 1116–1253 гг. из т. н. Лаптевского тома.<sup>19</sup> Лаптевский том был назван по имени купца И. П. Лаптеваподарившего его в Императорскую Публичную библиотеку в 1827 г. Сказание о епископе Иларионе Меглинском находится в Лаптевском томе Лицевого Летописного Свода. Как Голицынский, так и Лаптевский тома «были привлечены при издании Никоновской летописи в качестве ее списка».<sup>20</sup> Сама Никоновская летопись была составлена на основании многих источников в 1539–1542 гг.<sup>21</sup> На основании Никоновской летописи был составлен Лицевой Летописный Свод. Известно, что один из списков Никоновской летописи принадлежал патриарху Никону.

Возможно, из Лицевого Летописного Свода, или по другим исследованиям через посредство Хронографа 1601 г., это сказание попало в XVII в. в «Просветитель литовский».<sup>22</sup> В дальнейшем уже из него вошло в «Кирилову книгу», сочинение известного южнорусского поборника Православия Стефана Зизания (1550–1634), брата Лаврентия Зизания, и было напечатано в 1596 г. в Вильне. Прение получило распространение и в старообрядческой среде.

Текст сказания о епископе Иларионе Меглинском постоянно привлекал внимание исследователей. Недавно он был опубликован факсимильно, с параллельной оригинальному тексту транслитерацией на современный русский язык.<sup>23</sup> Болгарская исследовательница, профессор Великотырновского университета Мария Спасова перевела текст

18 Так называемый Голицынский том – Российская Национальная Библиотека. Ф. IV. 225.

19 Отдел рукописей Российской Библиотеки. Ф. IV. 233).

20 *Лицевой Летописный свод XVI века: Методика описания и изучения разрозненного летописного комплекса*, с. 29.

21 *Летописный сборник, именуемый Патриаршею или Никоновскою летописью*. Полное собрание русских летописей. Т. 9. Москва 1965, с. 145–149.

22 «Прение святого Илариона, епископа Меглинского, с манихеи»; гл. 32, л. 309 об.; «Прение святого Илариона со армены» гл. 33, л. 315.

23 *Лицевой летописный свод*. Русские летописные исторические книги. Книга 1 (1114–1151 гг.). Москва 2010; *Лицевой Летописный Свод*. Русь (1122–1181 гг. от В.Х.). Кн.11. Благотворительный фонд содействия развитию культуры «Общество любителей древней письменности». Москва 2012.

пространной редакции жития святителя Илариона на современный болгарский язык<sup>24</sup>.

Нами был сделан перевод на современный русский язык, который и публикуется в качестве приложения к данной статье.

### **Приложение**

л. 5 об.

#### **О епископе Иларионе Меглинском**

При царе Мануиле Порфириогените Болгария еще зависела от греческого царя, и в ее землях, в городе Меглине, был епископ Иларион, о рождении которого возвестила Пресвятая Богородица и который был монахом, игуменом и чудотворцем, наполнившим своей молитвой житницу хлебом,

л. 6

и по явлении и по повелению Пресвятой Богородицы поставленный епископом Болгарского города Меглина, где было множество еретиков, которые так усилились, что сам греческий царь Мануил едва не отпал от истинной веры,

л. 6 об.

если бы не был укреплен в святых догматах блаженным Иларионом, отгнавшим от его сердца еретические соблазны и укрепившим царя в Православии. Царь же, с радостью возблагодарив Бога, оказывал всяческое повиновение архиерею Божию и посылал ему многие дары.

л. 7

Святой же Иларион учил свою паству твердо держаться православной веры, отвращаться нечестивых еретиков и проклинать их: Ария и Савеллия, и Македония, и Аполлинария, и Оригена, и их сочинения, и Феодора Мопсуетского, и ученика его Нестория, Диоскора, и Севира, и Евтихия, и Манента, и Павла Самосатского,

л. 7 об.

Сергия и Пирра, и Павла, которых следует ненавидеть, как сказано в Писании: «Ненавидящая Тя, Господи, возненавидех, и о вразех Твоих истаях, совершенною ненавистию.» Возненавидел их, особенно же манихеев и армян, которых в этом городе было множество.

---

<sup>24</sup> *Житие и живот на нашия преподобен отец Иларион, Мъгленски епископ, а заедно с това и как беше пренесен в преславния (наш) град Търнов, написано от (кир) Евтимий, Търновски патриарх.* In: Стара българска литература. Том 4. Житиеписни творби Превод: М. Спасова и Кл. Иванова по Зографския сборник (от края на 14. век). София 1986.

**Прение святого епископа Илариона Меглинского с манихеями.** Однажды к святому, учившему православных, пришли манихеи, говоря. **Вопрос манихеев:** «Каким образом вы,

л. 8

заблуждаясь, не покоряетесь нашему учению, что один был Творец благой – Творец неба, другой же, лукавый, сотворил землю и все, что на ней?» **Ответ епископа Илариона.** Потому что Господь сказал: «Отче наш, Иже еси на небесех да будет воля Твоя, яко на небеси, и на земли». И еще: «Исповедаю ти ся, Отче, Господи небесе и земли». Итак, не одного только неба, но и земли Творцом Его показал. **Вопрос манихеев.** Почему мы Пречистую Богородицу именуем Вышним Иерусалимом и говорим, что плоть Господа была пренесена с небес и что Христос вочеловечился лишь кажущимся образом? **Ответ епископа.** Из какого писания или от каких пророков вы научились Богородицу называть Вышним Иерусалимом? Ведь и евангелист Матфей говорит: «Исус Христово Рождество сице бе: обрученной бо бывши Матери Его Марии Иосифови, прежде даже не снитися има, обретесе имущи во чреве от Духа Свята». И так как Богородица Мария родила по плоти Господа нашего Иисуса Христа, потому и Господь в Евангелии именует Себя Сыном Человеческим. И если бы Тело Христово было небесно и нетленно, то в нем не имели бы место человеческие немощи: голод и жажда, сон и усталость, печаль и слезы и им подобные. И если бы Он был Небесным человеком, с которым соединилось Слово, то Он не был бы тленным, и смертным, и земным, так как небожители нетленны и бессмертны. И если Он плотию сошел с небес,

л. 8 об.

то какая необходимость была бы Ему воплощаться от Девы? Господь же показал, что Он принял нашу плоть от Девы истинно, а не призрачно, как вы говорите. По Воскресении Он сказал ученикам: «Осяжите руце Мои и нозе Мои, и видите, яко дух плоти и кости не имать, якоже Мене видите имуща.» Так же плоть Господня не с небес и потому, что апостол сказал: «Не от ангел бо когда приемлет, но от семени Авраамля приемлет, отнюду же должен бе по всему подобитися братии». Так было сказано потому, что Христос восприял плоть от Пречистой Богородицы Марии. И не призрачно воплотился, но приял истинную человеческую плоть, почему и был обрезан в восьмой день. Уже одно это убедительно доказывает, что плоть Христова родственна нашей плоти, а не принесена с небес. Так же и евангелисты нигде не называли Пресвятую Богородицу Вышним Иерусалимом. От кого вы приняли такое нечестивое мнение? **Вопрос манихеев.** Мы говорим, что Ветхий закон от лукавого и отрицаем Крест, и поэтому не поклоняемся ему. **Ответ епископа.** Восстаньте,



люди, от объявшего вас мрака [невежества] и послушайте! Если бы Ветхий закон был от лукавого, то каким бы образом сказал Христос: «Испытайте Писания, яко обрящете в них живот вечный». О писаниях  
л. 9

же Моисеевых и пророческих [еретики-манихеи] говорят, что тогда еще не было новозаветных книг [содержащих благодатное учение], а в законоположениях и повелениях лукавого как можно обрести жизнь вечную? Ибо Сам Бог перстом написал на скрижалях заповеди Закона, и дал их Моисею, и устами Давида говорит: «Внемлите, людие Мои, закону Моему». Христос вопрошающих Его отсылал к заповедям Закона, и Сам исполнил их все, говоря: «Не приидох бо разорити, но исполнити». Восполнил же его немощь, передав Закон и новозаветные благодатные заповеди. И еще: как вы можете порицать Крест и хулить его? Послушайте апостола Павла, говорящего: «Мне же да не будет хвалиться, точию о Кресте Господа нашего Иисуса Христа». И еще: «Слово крестное спасающимся сила Божия есть». Если же Крест «сила Божия есть», почему не веруете ей? Ибо Крестом был ниспровержен ад, и нам было даровано воскресение, и мы стали наследниками Божиими. И еще: говорите, что все сущее на земле было творением лукавого и, таким образом, предезкие, считаете, что тело Господне имело злое начало. Но как, скажите мне, со злым может сочетаться благое? И как благой Бог, имея грешное тело, совершил спасение мира? И как Он мог воссесть [по Вознесении] на престоле Отца? На это

л. 9 об.

еретики не знали, что ответить, и умилились, и приняли святое крещение. Узнав об этом, армяне побии епископа камнями и, решив, что он умер, ушли. Православные же хотели побить их, но святой запретил им.

**Прение святого Илариона, епископа Меглинского, с армянами.** Армяне говорили: «Мы придерживаемся всех преданий Соборной Церкви.»

л. 10

И дальше говорим: «Не мог Христос принять единосущную нам плоть, но принял плоть «тонкую»: нетленную, и бесстрастную, и не-созданную, и небесную». **Ответ епископа.** Такое учение Соборная Церковь никогда не принимала и не исповедовала. Если бы плоть Господня была нетленна, бесстрастна, небесна, то Господь не испытывал бы страданий, не спал, не ел, не пил, не был бы осязаем руками. Господь же показал, что восприял плоть, родственную нам, тленную и смертную: Он ест, и пьет, и спит, и пригвождается ко Кресту, и во Гробе полагается. **Вопрос армян.** Исповедуем также, что в момент зачатия плоть Господа была поглощена Божеством, почему Христос

имел одно божественное естество. И это было принято нами от Соборной Церкви, и все иное также храним непоколебимо. **Ответ епископа.** Вы храните Предание Святой Церкви до четвертого Халкидонского собора, потом же вы отпали от Церкви, будучи научены неким Еханием, по прозвищу Мантакуня, и вместе с ним нечестивыми иереями, приняв лжеучение Евтихия и Диоскора, говорите, что Господь имел плоть бесстрастную, и нетленную, и небесную, которая, будучи поглощена Божеством, и есть единая природа Христа. Послушайте, неразумные: если Христос имел бы только одну природу, то всецело божественную, и естество Христа

л. 10 об.

было бы поэтому неразлучно со Отцом. Тогда и плоть Христа должна была бы во время страдания, соединившись с Божеством Христа, быть неразлучна со Отцом. Как же тогда она, претерпевая страдания, пребывала на земле, и была изранена, и пронзена [копьем], и действительно умерла, и пребывала во гробе мертвой и недвижимой? И так, этим вашим зловерием вы приписываете страдания бесстрастному Божеству Христа. К тому же вы и к Трисвятой песни присоединяете «Святой Бессмертный, распныйся [за ны], Боже», чем явно выказываете свое заблуждение. Если бы плоть Христа была, как и Его Божество, и бессмертна, и нетленна, и небесна, как она могла бы быть распята и как Христос воззвал бы на Кресте: «Боже, Боже Мой, вскую Мя еси оставил?» Если Христос был распят, как же вы Его плоть считаете божественной? Ибо Господь распялся плотию, а не Божеством. Как солнце, блик которого падает на дерево, когда его рубят, ничего не ощущает, и как огонь, в котором раскалено железо, когда его куют, не страдает, так и Божество Христа не страдало, когда Его били и распинали. Если же вы плоть Христа считаете божественной, то тем самым полагаете, что Божество может страдать. На это они ничего не могли ответить. **Вопрос армян.** Если мы совершаем Литургию на опресноках, то это потому, что хлеб, который Христос дал апостолам [на Тайной вечери], был пресным, ибо это было накануне Пасхи,

л. 11

и совершаем службу только на вине, не добавляя воду. Вы же поступаете не так. **Ответ епископа.** Пусть будет, как вы говорите: тот хлеб, который Христос дал Своим ученикам, был пресный [ибо в Пасху, по повелению Божию, квасного хлеба нигде быть не могло]. Так Господь поступил для того, чтобы установить и передать нам новозаветное таинство [Святой Евхаристии – неисчерпаемый источник] благодати. Ученики же Его и святые отцы постановили совершать Литургию на хлебе квасном, а не на пресном, чему и мы следуем. И многое иное,

что Христос установил, апостолы и их преемники, святители, передали нам [несколько] иначе, но не противясь Христу, а будучи Духом Божиим наставляемы и Им как бы осиеваемы, что-то упразднили, а что-то дополнили, распространяя Христовы таинства со святой ревностью и дерзновением, во славу и величие Его. Кроме того, если посмотреть внимательно, то увидим, что хлеб, который Христос дал Своим ученикам, не был пресным, ибо закон о Пасхе говорит следующее: «В 14-й день первого месяца с вечера ешьте [все] бесквасное.» Христос же совершил [последнюю ветхозаветную] Пасху в 13-й день, в тот же день совершил и Тайную вечерю, на которой все вкушали квасной хлеб. Вино же без воды вы приносите потому, что исповедуете [только одно божественное] Христово естество. А святитель Григорий Богослов говорит: «Кровь и вода, истекшие из ребра Спасителя, свидетельствуют, с одной стороны, о человеке, а с другой – более,

л. 11 об.

чем о человеке.» Свидетельствуют о том же и Иаков, брат Господень [по плоти], и евангелист Марк, оба в своих Литургиях говоря так: «Взяв чашу и растворив в ней вино и воду [и воззрев на небо, и показав Тебе, Богу и Отцу], благодарив [освятив, благословив, исполнив Духа Святого], подал им, сказав: «Пийте от нея [все], се есть Кровь Моя [Нового Завета].» Таким образом, Бог [промыслительно указуя на Свое истинное Богочеловечество истекшими из прободенного ребра кровью и водой] дает их [в таинстве Евхаристии] Своим ученикам. Также и крест, из чего бы он ни был сделан, вы почитаете, но не прежде, как его освятите (подобно тому, как крестите человека), и вобьете в него гвозди, и помажете его жертвенной кровью, сами изображая крест на челе, и при совершении таинства крещения и различных служб, надеясь этим освятить себя. [Подумайте: ведь] крест, творимый рукой, освящает все, на что полагается: воду в таинстве крещения, и масло, и миро, и верующих, и хлеб Евхаристии, и Святую Чашу, и все остальное. Почему же тогда сделанный из какого-либо материала крест, будто бы поэтому скверный и нечистый, [вы считаете необходимым] освящать? Ведь когда Христос был пригвожден ко Кресту, то освятит его Своей Кровью и образ его освящения показал всем верным. Ибо то, что изначально было орудием казни, теперь поражает бесов, людям же дарует жизнь вечную. Также как вы дерзаете называть Святой Троицей

л. 12

три сделанных из дерева и собранных вместе креста, не страшись создавать ими образ Пресвятой Троицы – Единой, Несозданной, Нечислимой, Неисповедимой и превосходящей всякое [человеческое и ангельское] разумение? **Вопрос епископа.** Почему вы соблюдаете

пост Арцивурция? **Ответ армян.** Этим постом мы постимся в честь некоего армянина Сергия, который пострадал в нашей стране. **Ответ епископа.** Как вы, нечестивые, можете доказать, что этот Сергий был православным и пострадал ради Христа? **Ответ армян.** Они же, не зная, что на это отвечать и желая оправдаться, сказали, что это пост Ниневитский, потом – Адамов, потом – Армянский, [видимо], когда их народ пожелал креститься, и, наконец, пост Константина Великого.

л. 12 об.

**Ответ епископа.** Святой, обличив их от Священного Писания, сказал: «О, бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать истинно! [Если вы не хотите сказать правду], я вам скажу, хотя вы это и сами хорошо знаете.» Этот Сергий был ересиархом у армян. Он имел [такого же] нечестивого последователя, по имени Арцивурций, который возвещал его учение, подготавливая людей разными бесовским хитростями к приходу Сергия в город или селение, где жили его ученики,

л. 13

последователи его заблуждения. Когда они видели этого пса [Арцивурция], то за день выходили навстречу [своему] учителю. Однажды, когда Арцивурций был послан с таким поручением, он был растерзан волками. Когда утром Сергий пришел, его никто не встретил. Войдя [в селение], он узнал, что его «предтеча» сюда не приходил. Сергий весьма огорчился и послал на поиски Арцивурция. Посланные же нашли только его останки. В память об этом Сергий и повелел всем армянам поститься, оплакивая кончину его, в определенное время года, назвав этот пост Арцивурциевым. Следуя этому установлению, вы и соблюдаете этот пост. Многие из них, устыдясь этого обличения, оставили свою ересь и присоединились к Соборной Церкви.

л. 13 об.

Услышав об этом, благочестивый царь Мануил весьма обрадовался и написал [епископу Илариону], чтобы он до конца очистил стадо Христово от богомильской ереси, а если кто не захочет присоединиться к Соборной Церкви, того отправить в ссылку. Также и манихеев, и упорствующих в своем заблуждении армян святой [Иларион] изгнал или заключил в темницы, веровавших же причислил к своему стаду, а на месте, где собирались упомянутые еретики, построил церковь во имя святых апостолов, и создал монастырь, и собрал множество иноков, и снабдил их всем необходимым, и дал им устав, и церковь так украсил, что ее великолепие многих поражает и подвигает на славословие Бога.

л. 14

Предузнав о своем преставлении, святитель Иларион поставил им игумена – своего ученика Петра, и отошел ко Господу, и погребли его

в монастыре. По прошествии многого времени некоторые начали противиться игумену Петру, склоняясь к своим прежним обычаям, сея раздоры и ереси.

л. 14 об.

Но святитель Иларион во сне явился им и многих ранил жезлом, иных же предал смерти. Наутро те, которые были ранены, заболели, а те, которые были преданы смерти, найдены мертвыми, чтобы другие не последовали их гибельному примеру. Прочии же, устранившись, пребывали в верности прежним установлениям святого.

л. 15

По прошествии времени повелением царской и церковной власти честные мощи святителя были обретены и положены в храме, и все видели, как из очей его, будто из двух источников, изливалось благовонное миро.

л. 15 об.

Через некоторое время Византийская империя стала приходить в упадок, и болгарский царь Калоян захватил многие греческие города [и области]: Фракию, Македонию, Тривалы, Далматию. Услышав о чудесах святителя Илариона, царь перенес его святые мощи в свою столицу, город Тырнов, причем перенесение сопровождалось многими чудесами, за что все видевшие это прославили Бога.

## POVĚST O BISKUPOVI ILARIONOVI MEGLINSKÉM V LICEVÉM LETOPISNÉM SVODU XVI. STOLETÍ

Studie stručně připomíná životní osudy a dílo významného bulharského církevního představitele 12. století svatého Ilariona Meglinského. Charakterizuje jeho roli ve sporech s dobovými heretickými hnutími – manicheismem a monofysitismem. Dokazuje, že právě tato jeho role byla příčinou zařazení legendy o něm a záznamů jeho hádání s heretiky do klášterních rukopisných sborníků a posléze do chronografů vznikajících v ruském prostředí. Připomíná, že záznamy besed se těšily velké pozornosti v Josifově Volokolamském klášteře. Ze stejných důvodů byla legenda o Ilarionovi zařazena i do stěžejního letopisného svodu sestaveného v polovině 16. století z podnětu Ivana IV. a metropolity Makarije. Součástí studie je překlad Ilarionovy legendy a jeho besed s heretiky do současné podoby ruského jazyka, podkladem byly texty obsažené ve zmíněném letopisném svodě.